CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
MUNICIPIO: Alcobaça
PROVINCIA: Leiria (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3368; EMP 289
N. INV: Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 60,5 x 36
NÚMERO DE LÍNEAS: 19
H. MAX. LETRA: 2,2
H. MIN. LETRA: 1,8
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Sillar, rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
NOS T(r)AHE VI(r)GO PIA / T(r)AHE NOS ROGO VI(r)GO MARIA / NOS TRAHENOS PAT(r)IA / **PONE** · TUERE VIA / SIC QUIA TRAnSLATI / VIVEMUS AD ASTRA VOCATI / NOBIS NOSQue **TIBI** / CONSOCIEMUR IBI / HIC TE **LAUDEMUS** / **CORDIS** P(e)C(tor)E VOCIBUS HImNIS / Q(u)O · LOCA TRAnSTULIMUS / **INVETERATA** NOVIS / AUGUSTI MENSIS / OCTAVUS TUNC ERAT IDUS / ERAM SI QUERIS / HUIC ERAT ISTE MODUS / MILLE DUCENTORUM · / TUNC SEXAGESIMA PRIM(a) / EXTITIT AN(n)ORUM ·

Texto dado por EMP 289.
APARATO CRÍTICO:

PONE, pene (Manrique)

T IB I , sibi (Manrique)

LAUDEMUS, laudamus (Manrique)

COR DI S, cordibus (Manrique)

I NVETER A T A , inveturata (Manrique)

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción piadosa, conmemorativa de la transferencia de los monjes de la Abadía Vieja para la Abadía Nueva en Alcobaça, grabada en un sillar de caliza. Esta inscripción rimada debe haber sido realizada por Martinho, monje alcobacense, en el scriptorium del propio monasterio (EMP 289).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 289
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Rima interna y emparejada (cursus leonino)
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se encuentra grabada de forma peculiar, en dos secuencias verticales y paralelas de versos, emparejados por la terminación (siendo la última letra común a los dos versos en vertical). Los versos deben ser leídos de forma continua, de izquierda a derecha y de arriba para abajo. Este tipo de disposición gráfica se encuentra en dos manuscritos de la biblioteca de Alcobaça, producto también de los mismos monjes: Cód. Ale. N.° 259 (fl. 185 v.°) y Cód. Ale. n.° 360 (fl. 242) (EMP 289).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La inscripción presenta en algunas zonas (sobre todo en las primeras líneas) las marcas realizadas en la ordinatio, con trazo leve y fino, hecho que posibilitó la regularidad en el módulo de las letras. Es natural que los monjes tengan especial cuidado al realizar inscripciones, y aún más en esta inscripción atendiendo a su naturaleza, por lo que se ha realizado una paginación equilibrada, optando, mayormente, por las letras mayúsculas. La única excepción sistemática se realiza en la letra H, que su trazo es siempre en minúscula. Observamos que el lapicida se confundió en la quinta línea, en la palabra LAUDEMUS, y para corregir el error tuvo la necesidad de rebajar un rectángulo, dentro del cual, con un plano más bajo, grabó las letras UDE, una corrección que ha sido utilizada ocasionalmente por otros lapicidas (EMP 289).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1223, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción se halla in situ en el ala sur del Claustro del silencio del Monasterio de Alcobaça (Alcobaça, Leiria), junto a la puerta de acceso al templo.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

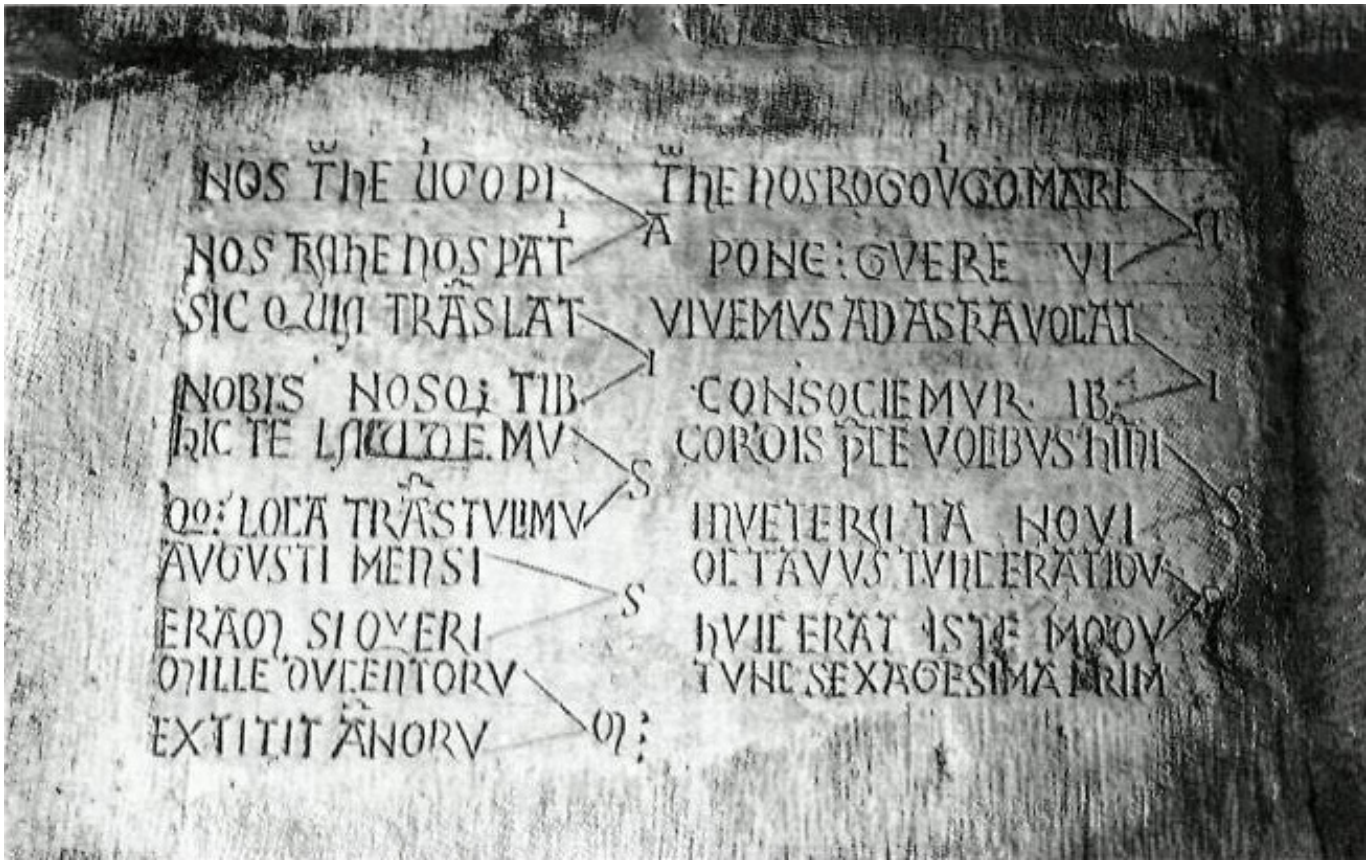
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 3368; EMP 289; Martín López, María Encarnación (2011) Ángel Manrique y la Epigrafía medieval, Corpus Inscriptionum Hispaniarum Mediaevalium, León, nº 79, pp. 98-99. Cocheril, D. Maur (1989) Alcobaça. Abadia Cisterciense de Portugal, Lisboa, p. 63. Cocheril, D. Maur (1978) Routier des Abbayes Cisterciennes du Portugal, París-Lisboa, p. 273. Gonçalves, António Nogueira (1978) "Epitome Cronológico dos primeiros Tempos de Alcobaça", [en] CORREIA. Vergílio, Obras, vol. V, pp. 229-233, Coimbra, p. 231. Cocheril, D. Maur (1966) Etudes sur le Monachisme en Espagne et au Portugal, París-Lisboa, p. 235. Cocheril, D. Maur (1959) L'Ordre de Citeaux au Portugal. Le Problème Historique, "Studia Monástica", vol. I, Fase. 1, Montserrat, p. 72. Correia, Vergílio (1929) "As Inscrições do Claustro do Silêncio em Alcobaça", 2.a ed., Obras, vol. V, Coimbra, pp. 81-82. Manrique, A. (1642) Cisterciensium seu uerius ecclesiasticorum annalium a condito cistercio, Lyon; vol. II, apend. VI, p. 18 y vol. IV, p. 249. Brandao, Fr. António (1632) Monarquia Lusitana, Parte III, Lisboa, p. 180. Brito, Fr. Bernardo de (1602) Chronica de Cister..., vol. III, Lisboa, p. 331.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



289